

УТВЕРЖДАЮ:
директор ГБУК РМЭ
«Национальная библиотека
имени С.Г. Чавайна»
20 21 г.
И. В. Щеглова

Экспертное заключение по результатам проведения
экспертизы книжного памятника

« 1 » июня 2021 г.

№ 37

1. Межведомственный экспертный совет при Региональном центре по работе с книжными памятниками Республики Марий Эл, работающем на базе Национальной библиотеки имени С.Г. Чавайна, созданный приказом директора Национальной библиотеки имени С.Г. Чавайна № 26 от 15.06.2020, рассмотрел представленный на экспертизу на основании заявки на отнесение к книжным памятникам от «14» января 2021 г. № 37/2021 документ:

№№	Библиографическое описание	Ипв. №
1	Кассиль, Лев Абрамович (1905 - 1970) Будьоныш-влак = [Буденьши]: [школыш кошташ шуыдымо йоча- влак] / Л. Кассиль; [сурэтлэныт Д. Шмаинов дэн А. Брэй; перевод Я. Ялкаева]. — [Москва] : ОГИЗ - Дэтгиз, 1935. — 15 с. : цв. ил.; 28 x 22,4 x 0,2 см. — На с.4 обл. загл.: Буденьши : на мари-луговом языке / Л. Кассиль ; перевод Я. Ялкаева.	M7968

2. Место хранения документа:

Отдел хранения основного фонда ГБУК РМЭ «Национальная библиотека имени С.Г. Чавайна»

3. При проведении экспертизы использовались следующие методы:

Библиографический, книговедческий, сравнительно-исторический

При экспертизе издания были использованы работы:

Васин К. Творческие взаимосвязи марийской литературы : историко-
литературный очерк / Ким Васин. – Йошкар-Ола, 1969. – 215 с.

Возникновение и пути развития марийской литературы. – Режим доступа:
<http://mari-lab.ru/index.php/>

Иванов И. Г. История марийского литературного языка. Йошкар-Ола, 1975. – 256 с.

История марийской литературы / К. К. Васин, А. А. Васинкин. – Йошкар-Ола,
1989. – 432 с..

Йоча литератур = Детская литература : библиографический указатель / сост. И.
С. Гаврилова. – Йошкар-Ола, 2003. – 143 с.

Федосеева Н. А. Истоки формирования художественной словесности народа мари /
Н. А. Федосеева. – Йошкар-Ола, 2017. – Глава 6, п. 1. Влияние русской литературы на
зарождение художественной словесности народа мари. – С. 118–124.

4. Обоснование отнесения документа к книжным памятникам: *на основании социально-ценностных критериев. В соответствии с Порядком отнесения документов к книжным памятникам, утв. приказом МК РФ от 3 мая 2011 г. № 429* : – ранние издания на национальных языках, выпущенные на территории России (кроме русского).

Представленный документ является переводом на марийский язык книги классика советской детской литературы Льва Абрамовича Кассиля «Буденьши». Рассказ «Буденьши» написан для самых маленьких читателей – для дошкольников. В нем рассказывается о символах советского государства: Красной площади, Мавзолее, знаменитом красном командире – Семене Михайловиче Буденном.

В 1920-1930- гг. перевод художественных произведений на марийский язык стал делом государственной важности. К переводческой работе привлекались видные писатели (Васин К. Творческие взаимосвязи марийской литературы : историко-литературный очерк / Ким Васин. – Йошкар-Ола, 1969. – С. 28).

Перевод книги на марийский (мари-луговой) язык выполнил Я. Ялкаев (Яныш Ялкайн), известный марийский писатель, автор романа «Онго», «Автобиографической трилогии», сборников поэзии, библиографических указателей по мариведению, статей по фольклору, этнографии, литературной критике. Яныш Ялкайн перевел на марийский язык десятки книг и брошюр на различные темы, одновременно активно работал в области художественного перевода, переводил А. Пушкина, М. Горького, А. Гайдара.

Книга вышла в период интенсивного развития современного марийского литературного языка (с 1917 по 1938 гг.), когда лексика формирующегося общенационального языка пополнялась за счет максимального использования собственных словообразовательных возможностей: создание неологизмов посредством активизации суффиксов, применения словосложения, освоения диалектной лексики, расширения значения существующих слов и сочинения «искусственных» образований. (Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола, 2007. С. 26). После языковой реформы 1938 года, как один из её результатов, произошло не всегда оправданное сближение с русским языком и существенное изменение марийского алфавита, что до сих пор неоднозначно оцениваются языковедами. (Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола. 2007. С. 26).

Иллюстрации выполнили два известных советских художника – Д. А. Шмаринов и А. А. Брей. Дементий Алексеевич Шмаринов (1907–1999) – народный художник СССР, Андрей Андреевич Брей (1902–1979) работал в московских издательствах : «Молодой гвардии», «Детгизе», «Детском мире», проиллюстрировал около 200 детских книг. Работы Андрея Брея представлены в собраниях Государственной Третьяковской галереи и Государственного музея изобразительных искусств имени А. С. Пушкина.

В 1925 году в Краснококшайске (ныне Йошкар-Ола) было образовано Марийское книжное издательство. Но из-за недостаточной материальной базы на первых порах выпуском литературы на марийском (горном и луговом) языке занимались центральные московские издательства (Гослитиздат, Партиздат, Учпедгиз, Детгиз, «Молодая гвардия»), книжные и газетные издательства городов Казани, Уфы, Свердловска, Вятки. Издание «Кассиль, Л. А. Будёнш-влак = [Буденьши]» выпущено в 1935 году в Москве, в Детгизе, тиражом 4000 экз.

Представленный документ является историческим и культурным достоянием марийского народа, может быть отнесен к книжным памятникам по социально-ценностному критерию как экземпляр первых печатных (дореформенных) изданий на марийском языке.

5. Выводы:

представленный документ соответствует понятию «книжный памятник»,
указанному в абзаце девятом статьи 1 ФЗ №78-ФЗ «О библиотечном деле»,
относится к единичным книжным памятникам.

Председатель Межведомственного экспертного совета:

Иш / Тимоградова М. В.
(подпись) (расшифровка)

Члены Межведомственного экспертного совета:

СН / Севрюжина О. А.
(подпись) (расшифровка)
Ваш / Васильевская Н. А.
(подпись) (расшифровка)
С / Мандурова Л. Р.
(подпись) (расшифровка)
Иш / Григорьева И. И.
(подпись) (расшифровка)
Маша / Махотенко Н. Н.
(подпись) (расшифровка)
МВ / Милова Е. В.
(подпись) (расшифровка)
Сарма / Сарма С. Е.
(подпись) (расшифровка)